

# Publicatieblad

## van de Europese Unie

C 6



Uitgave  
in de Nederlandse taal

Mededelingen en bekendmakingen

58e jaargang

10 januari 2015

### Inhoud

#### II Mededelingen

##### MEDEDELINGEN VAN DE INSTELLINGEN, ORGANEN EN INSTANTIES VAN DE EUROPESE UNIE

###### Europese Commissie

|             |                                                                                                                             |   |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| 2015/C 6/01 | Besluit om geen bezwaar aan te tekenen tegen een aangemelde concentratie (Zaak M.7463 — CVC/Betafence) <sup>(1)</sup> ..... | 1 |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|

#### IV Informatie

##### INFORMATIE AFKOMSTIG VAN DE INSTELLINGEN, ORGANEN EN INSTANTIES VAN DE EUROPESE UNIE

###### Raad

|             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |   |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| 2015/C 6/02 | Kennisgeving aan de personen op wie de beperkende maatregelen van Besluit 2011/72/GBVB van de Raad en van Verordening (EU) nr. 101/2011 van de Raad, betreffende restrictieve maatregelen tegen bepaalde personen en entiteiten in verband met de situatie in Tunesië, van toepassing zijn ..... | 2 |
| 2015/C 6/03 | Kennisgeving aan de personen op wie de beperkende maatregelen van Verordening (EU) nr. 101/2011 van de Raad, betreffende restrictieve maatregelen tegen bepaalde personen en entiteiten in verband met de situatie in Tunesië, van toepassing zijn .....                                         | 3 |

NL

<sup>(1)</sup> Voor de EER relevante tekst

**Europese Commissie**

|             |                                 |   |
|-------------|---------------------------------|---|
| 2015/C 6/04 | Wisselkoersen van de euro ..... | 4 |
|-------------|---------------------------------|---|

---

V *Adviezen*

PROCEDURES IN VERBAND MET DE UITVOERING VAN HET GEMEENSCHAPPELIJK  
MEDEDINGINGSBELEID

**Europese Commissie**

|             |                                                                                                                                                                                                                                           |   |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| 2015/C 6/05 | Voorafgaande aanmelding van een concentratie (Zaak M.7469 — Itochu/Hitachi Construction Machinery/Hitachi Construction Machinery Finance Indonesia/JV) — Voor de vereenvoudigde procedure in aanmerking komende zaak <sup>(1)</sup> ..... | 5 |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|

ANDERE HANDELINGEN

**Europese Commissie**

|             |                                                                                                                                                                                                                               |   |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| 2015/C 6/06 | Bekendmaking van een aanvraag overeenkomstig artikel 50, lid 2, onder a), van Verordening (EU) nr. 1151/2012 van het Europees Parlement en de Raad inzake kwaliteitsregelingen voor landbouwproducten en levensmiddelen ..... | 6 |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|

---

<sup>(1)</sup> Voor de EER relevante tekst

## II

*(Mededelingen)*MEDEDELINGEN VAN DE INSTELLINGEN, ORGANEN EN INSTANTIES VAN  
DE EUROPESE UNIE

## EUROPESE COMMISSIE

**Besluit om geen bezwaar aan te tekenen tegen een aangemelde concentratie****(Zaak M.7463 — CVC/Betafence)****(Voor de EER relevante tekst)**

(2015/C 6/01)

Op 5 januari 2015 heeft de Commissie besloten zich niet te verzetten tegen bovenvermelde aangemelde concentratie en deze verenigbaar met de interne markt te verklaren. Dit besluit is gebaseerd op artikel 6, lid 1, onder b), van Verordening (EG) nr. 139/2004 van de Raad <sup>(1)</sup>. De volledige tekst van het besluit is slechts beschikbaar in het Engels en zal openbaar worden gemaakt na verwijdering van eventuele bedrijfsgeheimen. De tekst is beschikbaar:

- op de website Concurrentie van de Commissie, afdeling Fusies (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Deze website biedt verschillende hulpmiddelen om individuele concentratiebesluiten op te zoeken, onder meer op: naam van de onderneming, nummer van de zaak, datum en sector,
- in elektronische vorm op de EUR-Lex-website (<http://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=nl>) onder document nr. 32015M7463. EUR-Lex biedt onlinetoegang tot de communautaire wetgeving.

---

<sup>(1)</sup> PB L 24 van 29.1.2004, blz. 1.

## IV

*(Informatie)*INFORMATIE AFKOMSTIG VAN DE INSTELLINGEN, ORGANEN EN  
INSTANTIES VAN DE EUROPESE UNIE

## RAAD

**Kennisgeving aan de personen op wie de beperkende maatregelen van Besluit 2011/72/GBVB van de Raad en van Verordening (EU) nr. 101/2011 van de Raad, betreffende restrictieve maatregelen tegen bepaalde personen en entiteiten in verband met de situatie in Tunesië, van toepassing zijn***(2015/C 6/02)*

De volgende informatie wordt ter kennis gebracht van de personen die worden genoemd in de bijlage bij Besluit 2011/72/GBVB van de Raad <sup>(1)</sup> en in bijlage I bij Verordening (EU) nr. 101/2011 van de Raad <sup>(2)</sup> betreffende restrictieve maatregelen tegen bepaalde personen en entiteiten in verband met de situatie in Tunesië.

De Raad is voornemens de in Besluit 2011/72/GBVB vastgestelde beperkende maatregelen te verlengen. De Raad beschikt over nieuwe elementen betreffende alle personen die zijn vermeld in de bijlage bij Besluit 2011/72/GBVB en in bijlage I bij Verordening (EU) nr. 101/2011. De betrokkenen wordt erop gewezen dat zij voor 15 januari 2015 de Raad kunnen verzoeken om op hen betrekking hebbende informatie aan hen mede te delen; dat verzoek moet als volgt worden geadresseerd:

Raad van de Europese Unie  
Secretariaat-generaal  
DG C 1  
Wetstraat 175  
1048 Brussel  
BELGIË

E-mail: [sanctions@consilium.europa.eu](mailto:sanctions@consilium.europa.eu)

Met ingekomen opmerkingen zal rekening worden gehouden in het kader van de regelmatige toetsing door de Raad, overeenkomstig artikel 5 van Besluit 2011/72/GBVB en artikel 12, lid 4, van Verordening (EU) nr. 101/2011.

---

<sup>(1)</sup> PB L 28 van 2.2.2011, blz. 62.

<sup>(2)</sup> PB L 31 van 5.2.2011, blz. 1.

**Kennisgeving aan de personen op wie de beperkende maatregelen van Verordening (EU) nr. 101/2011 van de Raad, betreffende restrictieve maatregelen tegen bepaalde personen en entiteiten in verband met de situatie in Tunesië, van toepassing zijn**

(2015/C 6/03)

De aandacht van de betrokkenen wordt gevestigd op onderstaande informatie, overeenkomstig artikel 12 van Verordening (EG) nr. 45/2001:

De rechtsgrondslag voor deze verwerking wordt gevormd door Verordening (EU) nr. 101/2011.

De verantwoordelijke voor de verwerking is de Raad van de Europese Unie, vertegenwoordigd door de directeur-generaal van DG C (Buitenlandse Zaken, Uitbreiding, Civiele Bescherming) van het secretariaat-generaal van de Raad, en de dienst belast met de verwerking is eenheid 1C van DG C, waarmee contact kan worden opgenomen op het volgende adres:

Raad van de Europese Unie  
Secretariaat-generaal  
DG C 1C  
Wetstraat 175  
1048 Brussel  
BELGIË

E-mail: [sanctions@consilium.europa.eu](mailto:sanctions@consilium.europa.eu)

Het doel van de verwerking is het opstellen en actualiseren van de lijst van personen op wie beperkende maatregelen van toepassing zijn in overeenstemming met Verordening (EU) nr. 101/2011.

De betrokkenen zijn de natuurlijke personen die voldoen aan de criteria voor plaatsing op de lijst als vastgesteld in die verordening.

De verzamelde persoonsgegevens omvatten gegevens die nodig zijn voor de correcte identificatie van de betrokken persoon, de motivering en eventuele andere daarmee verband houdende gegevens.

De verzamelde persoonsgegevens kunnen zo nodig worden uitgewisseld met de Europese Dienst voor extern optreden en de Commissie.

Onverminderd de beperkingen bedoeld in artikel 20, lid 1, onder a) en d), van Verordening (EG) nr. 45/2001, zullen verzoeken om toegang, alsmede verzoeken om rectificatie of bezwaarschriften, worden beantwoord in overeenstemming met afdeling 5 van Besluit 2004/644/EG van de Raad.

De persoonsgegevens worden bewaard gedurende vijf jaar na het moment waarop de betrokkene is geschrapt van de lijst van personen op wie de bevrozing van tegoeden van toepassing is of de geldigheidsduur van de maatregel is verstreken, of voor de duur van eventueel begonnen gerechtelijke procedures.

De betrokkenen kunnen zich overeenkomstig Verordening (EG) nr. 45/2001 wenden tot de Europese Toezichthouder voor gegevensbescherming.

---

## EUROPESE COMMISSIE

Wisselkoersen van de euro <sup>(1)</sup>

9 januari 2015

(2015/C 6/04)

1 euro =

|     | Munteenheid         | Koers   |     | Munteenheid            | Koers    |
|-----|---------------------|---------|-----|------------------------|----------|
| USD | US-dollar           | 1,1813  | CAD | Canadese dollar        | 1,3963   |
| JPY | Japanse yen         | 140,81  | HKD | Hongkongse dollar      | 9,1593   |
| DKK | Deense kroon        | 7,4393  | NZD | Nieuw-Zeelandse dollar | 1,5115   |
| GBP | Pond sterling       | 0,77990 | SGD | Singaporese dollar     | 1,5789   |
| SEK | Zweedse kroon       | 9,4883  | KRW | Zuid-Koreaanse won     | 1290,29  |
| CHF | Zwitserse frank     | 1,2010  | ZAR | Zuid-Afrikaanse rand   | 13,6655  |
| ISK | IJslandse kroon     |         | CNY | Chinese yuan renminbi  | 7,3321   |
| NOK | Noorse kroon        | 9,0605  | HRK | Kroatische kuna        | 7,6780   |
| BGN | Bulgaarse lev       | 1,9558  | IDR | Indonesische roepia    | 14925,34 |
| CZK | Tsjechische koruna  | 28,062  | MYR | Maleisische ringgit    | 4,2054   |
| HUF | Hongaarse forint    | 317,39  | PHP | Filipijnse peso        | 53,090   |
| PLN | Poolse zloty        | 4,2699  | RUB | Russische roebel       | 72,8910  |
| RON | Roemeense leu       | 4,4892  | THB | Thaise baht            | 38,846   |
| TRY | Turkse lira         | 2,7154  | BRL | Braziliaanse real      | 3,1389   |
| AUD | Australische dollar | 1,4506  | MXN | Mexicaanse peso        | 17,3190  |
|     |                     |         | INR | Indiase roepie         | 73,6233  |

<sup>(1)</sup> Bron: door de Europese Centrale Bank gepubliceerde referentiekosten.

## V

(Adviezen)

PROCEDURES IN VERBAND MET DE UITVOERING VAN HET  
GEMEENSCHAPPELIJK MEDEDINGINGSBELEID

## EUROPESE COMMISSIE

## Voorafgaande aanmelding van een concentratie

(Zaak M.7469 — Itochu/Hitachi Construction Machinery/Hitachi Construction Machinery Finance  
Indonesia/JV)

## Voor de vereenvoudigde procedure in aanmerking komende zaak

(Voor de EER relevante tekst)

(2015/C 6/05)

1. Op 23 december 2014 heeft de Commissie een aanmelding van een voorgenomen concentratie in de zin van artikel 4 van Verordening (EG) nr. 139/2004 van de Raad <sup>(1)</sup> ontvangen. Hierin is meegedeeld dat Itochu Corporation („Itochu Group”, Japan) en Hitachi Construction Machinery Co., Ltd. en PT Hexindo Adiperkasa Tbk („Hitachi Group”, Japan) in de zin van artikel 3, lid 1, onder b), van de concentratieverordening de gezamenlijke zeggenschap verkrijgen over PT Hitachi Construction Machinery Finance Indonesia („JV”, Indonesië) door de verwerving van aandelen.

2. De activiteiten van de betrokken ondernemingen zijn:

- Itochu Group: wereldwijde handel in verschillende producten, waaronder textiel, machines, metalen, mineralen, energie, chemicaliën, levensmiddelen, ICT, vastgoed, verzekeringen, logistieke diensten, bouw en financiën;
- Hitachi Group: wereldwijde productie van bouwmachines met de nadruk op hydraulische graafmachines, en verkoop van laadmachines op wielen, terreinkipwagens en een aantal andere producten;
- JV: aanbieder van financiële diensten aan afnemers en dealers voor de aankoop van bouwmachines en vrachtwagens van Hitachi Group in Indonesië.

3. Op grond van een voorlopig onderzoek is de Commissie van oordeel dat de aangemelde transactie binnen het toepassingsgebied van de concentratieverordening kan vallen. Ten aanzien van dit punt wordt de definitieve beslissing echter aangehouden. Er zij op gewezen dat deze zaak in aanmerking kan komen voor de vereenvoudigde procedure zoals uiteengezet in de Mededeling van de Commissie betreffende een vereenvoudigde procedure voor de behandeling van bepaalde concentraties krachtens Verordening (EG) nr. 139/2004 van de Raad <sup>(2)</sup>.

4. De Commissie verzoekt belanghebbenden haar hun eventuele opmerkingen over de voorgenomen concentratie kenbaar te maken.

Deze opmerkingen moeten de Commissie uiterlijk tien dagen na dagtekening van deze bekendmaking hebben bereikt. Zij kunnen per fax (+32 22964301), via e-mail naar COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu of per post, onder vermelding van zaaknummer M.7469 — Itochu/Hitachi Construction Machinery/Hitachi Construction Machinery Finance Indonesia/JV, aan onderstaand adres worden toegezonden:

Europese Commissie  
Directoraat-generaal Concurrentie  
Griffie voor concentraties  
1049 Brussel  
BELGIË

<sup>(1)</sup> PB L 24 van 29.1.2004, blz. 1 („de concentratieverordening”).

<sup>(2)</sup> PB C 366 van 14.12.2013, blz. 5.

## ANDERE HANDELINGEN

## EUROPESE COMMISSIE

**Bekendmaking van een aanvraag overeenkomstig artikel 50, lid 2, onder a), van Verordening (EU) nr. 1151/2012 van het Europees Parlement en de Raad inzake kwaliteitsregelingen voor landbouwproducten en levensmiddelen**

(2015/C 6/06)

Deze bekendmaking verleent het recht om op grond van artikel 51 van Verordening (EU) nr. 1151/2012 van het Europees Parlement en de Raad <sup>(1)</sup> bezwaar aan te tekenen tegen de aanvraag.

ENIG DOCUMENT

**VERORDENING (EG) Nr. 510/2006 VAN DE RAAD****inzake de bescherming van geografische aanduidingen en oorsprongsbenamingen van landbouwproducten en levensmiddelen <sup>(2)</sup>****„TELEMEA DE IBĂNEȘTI”****EG-nummer: RO-PDO-0005-01182-20.11.2013****BGA ( ) BOB ( X )****1. Naam**

„Telemea de Ibănești”

**2. Lidstaat of derde land**

Roemenië

**3. Beschrijving van het landbouwproduct of levensmiddel****3.1. Productcategorie**

Categorie 1.3. Kaas

**3.2. Beschrijving van het product waarvoor de in punt 1 vermelde naam van toepassing is**

„Telemea de Ibănești” is een kaas die wordt verkregen door zurige coagulatie van melk van inheemse koeien.

Wanneer het product voor menselijke consumptie wordt aangeboden, vertoont het de volgende kenmerken: blokken met een vierkante basis wegen 0,3-1,0 kg en blokken met een rechthoekige basis 0,3-0,7 kg. Het product is een compacte, stevige massa met een gelijkmatige consistentie. Het is glad en boterachtig. Het valt gemakkelijk uit elkaar zonder te breken. De kleur varieert van wit tot wit met een lichtgelige toets en is dezelfde in de hele massa. Het product heeft een aangename smaak die enigszins zoet en zuur is en lichtgezouten en sterker wordt naarmate de kaas rijpt. Het aroma en de geur zijn delicaat en aangenaam en worden eveneens sterker naarmate de rijping vordert. Het product heeft een uitgesproken aroma van bergweiden. Het vochtgehalte is minder dan 62 % en het vetgehalte op de droge stof is minder dan 38 %. De energiewaarde bedraagt 198 kcal per 100 g product. Het minimale calcium- (Ca) en magnesiumgehalte (Mg) van „Telemea de Ibănești” is respectievelijk 400 mg en 35 mg per 100 g product.

Dit type kaas kan het hele jaar door worden geproduceerd.

Het product wordt op de markt gebracht met de aanduidingen „proaspătă” (vers) of „maturată” (gerijpt). Verse „Telemea de Ibănești” — beschermde oorsprongsbenaming kan binnen 24 uur na het produceren worden geconsumeerd. De minimale rijpingstijd voor gerijpte „Telemea de Ibănești” — beschermde oorsprongsbenaming is 20 dagen vanaf de productiedatum.

**3.3. Grondstoffen (alleen voor verwerkte producten)**

De grondstof die wordt gebruikt om de kaas „Telemea de Ibănești” — beschermde oorsprongsbenaming te produceren, is melk van gezonde, in het kader van een extensief systeem gehouden koeien uit de Gurghiu-vallei.

<sup>(1)</sup> PB L 343 van 14.12.2012, blz. 1.

<sup>(2)</sup> PB L 93 van 31.3.2006, blz. 12. Vervangen door Verordening (EU) nr. 1151/2012.

Om de melk te stremmen, wordt microbiel stremsel gebruikt.

Voor het zouten wordt pekkel gebruikt die wordt gewonnen uit de zoutwaterbron in Orșova. Deze pekkel bevat 184,4 mg calcium en 94,6 mg magnesium per liter, terwijl pekkel die wordt gemaakt van drinkwater en zout, bij dezelfde zoutconcentratie van 21-23 %, 88,2 mg calcium en 32,4 mg magnesium per liter bevat.

De pekkel veroorzaakt een stijging van de osmotische druk, vertraagt of stopt de activiteit van ongewenste micro-organismen en reguleert de microflora in de kaas als gevolg van zijn bacteriostatische werking. Dit zorgt er ook voor dat de kaas langer bewaard kan blijven.

#### 3.4. *Diervoeders (alleen voor producten van dierlijke oorsprong)*

De melkkoeien die de grondstof voor „Telemea de Ibănești” — beschermde oorsprongsbenaming produceren, krijgen uitsluitend vezelrijk voer uit het afgebakende geografische gebied in de Gurghiu-vallei.

In de lente en de zomer eten de koeien groene massa door te grazen of, in uitzonderlijke gevallen, in de stal. In de herfst en de winter krijgen ze hooi dat werd geoogst op weiden binnen het afgebakende geografische gebied.

Het voer voor deze melkkoeien bevat geen krachtvoer. De koeien worden minstens zes maanden per jaar op de weide gehouden.

De kwaliteit van de melk is het resultaat van zowel de methode met vrije uitloop bij de melkveehouder als de kwaliteit van het voer dat beschikbaar is in de Gurghiu-vallei. De weiden en graslanden worden onderhouden en bemest met uitsluitend natuurlijke meststoffen.

#### 3.5. *Specifieke onderdelen van het productieproces die in het afgebakende geografische gebied moeten plaatsvinden*

Het houden van de melkkoeien, het verzamelen van de melk, het winnen van de pekkel en het verwerken, zouten en rijpen vinden plaats in het afgebakende geografische gebied.

#### 3.6. *Specifieke voorschriften betreffende het in plakken snijden, het raspen, het verpakken enz.*

De blokken „Telemea de Ibănești” — beschermde oorsprongsbenaming worden meteen na het zouten verpakt in vacuümzakken. De blokken kunnen ook meteen na het zouten worden verpakt in vaten waarin de kaas wordt bedekt met pekkel. Dit zorgt ervoor dat de kaas zijn gecombineerde zoete en zoute smaak en consistentie behoudt en het elimineert het risico op uitdroging en verbroekeling van de blokken.

#### 3.7. *Specifieke voorschriften betreffende de etikettering*

De kaas „Telemea de Ibănești” — beschermde oorsprongsbenaming wordt op de markt gebracht in de vorm van een parallellepipedum of in vierkante blokken waaraan het productlabel met de vermelding „Telemea de Ibănești” — beschermde oorsprongsbenaming is bevestigd.

### 4. **Beknopte beschrijving van het afgebakende geografische gebied**

Het productiegebied omvat de administratieve grondgebieden van de gemeenten Gurghiu, Hodac en Ibănești in het district Mureș. De grondgebieden van deze gemeenten vormen samen een deel van de Gurghiu-vallei.

### 5. **Verband met het geografische gebied**

#### 5.1. *Specificiteit van het geografische gebied*

Het geografische gebied waarin de kaas „Telemea de Ibănești” — beschermde oorsprongsbenaming wordt geproduceerd, komt gedeeltelijk overeen met de vallei van de Gurghiu-rivier. Dit gebied wordt gekenmerkt door een specifieke flora die een gunstige invloed heeft op het houden van dieren, voornamelijk melkkoeien; door zoutwaterbronnen die door de plaatselijke bevolking worden gebruikt om zuivelproducten, vlees en groenten te bewaren; en niet het minst door de mensen die de culinaire en ambachtelijke tradities van hun voorouders in stand houden.

De Gurghiu-vallei heeft een gematigd alpien klimaat, dat nat en koel is in de hogere regio's en een gematigd continentaal klimaat in het plateaugebied. De rijkdom en diversiteit van de flora heeft het gebied aan dit klimaat te danken.

De rijkdom van de flora in de Gurghiu-vallei (1 194 soorten) en de aanwezigheid van een relatief groot aantal inheemse, bedreigde, kwetsbare of zeldzame soorten zijn het resultaat van de afwezigheid van vervuilingbronnen in dit gebied.

De gevarieerde topografie van de Gurghiu-vallei is een troef voor melkveehouders en producenten van Telemea-kaas. De gebieden in kwestie kunnen de nodige groene massa leveren om de melkkoeien te voeden in de zomer en het hooi om ze te voeden in de winter.

De Sănioara, Osoiul en Orungii, heuvels in het noordelijke deel van de Gurghiu-vallei, en de Isticeu en Măgura, heuvels in de Orșova-vallei, zijn subkarpatische anticlinale heuvels die zijn samengesteld uit miocene afzettingen met geïsoleerde zoutafzettingen.

Tijdens de Romeinse bezetting werden verschillende zoutmijnen aangelegd en geëxploiteerd. Door de instorting van een van die mijnen werd het zoutmeer JabeŃiŃa gevormd.

Het grondwater in dit gebied is niet drinkbaar omdat de toegelaten zoutconcentratie ruimschoots wordt overschreden (665,23 mg/l van het Cl-anion en 420,5 mg/l van de Na<sup>+</sup>- en K<sup>+</sup>-kationen).

Het voer voor de melkkoeien bevat geen krachtvoer, dat de zuurtegraad van de melk zou doen stijgen. Dit alles heeft slechts één doel, met name de productie van een zuivere, smakelijke melk met de geur en het aroma van de Gurghiu-vallei.

Gezien de reputatie van de kaas wat betreft zijn smaak en houdbaarheid, werd de lokale productiemethode van „Telemea de Ibănești” — beschermde oorsprongsbenaming doorgegeven van generatie op generatie.

## 5.2. Specificiteit van het product

De naam van de kaas „Telemea de Ibănești” — beschermde oorsprongsbenaming komt overeen met een zachte tot halfharde kaas die zijn aangename, enigszins gezouten smaak te danken heeft aan de melk afkomstig van zuivelbedrijven in de Gurghiu-vallei.

Zijn consistentie en hoog Ca- en Mg-gehalte worden verkregen dankzij de zout- en conserveermethode op basis van pekels die wordt gewonnen uit de zoutwaterbron in Orșova. Deze kenmerken onderscheiden het product duidelijk van producten die worden geproduceerd met pekels op basis van drinkwater en zout.

Uit testverslagen over de mineralen die men aantreft in „Telemea de Ibănești” — beschermde oorsprongsbenaming die in pekels van de zoutwaterbron Orșova wordt bewaard en in kaas die wordt bewaard in pekels op basis van drinkwater en zout (NaCl), blijkt dat het calciumgehalte (Ca) in „Telemea de Ibănești” 540 mg per 100 g product bedraagt tegenover 380 mg per 100 g product in de andere kaas. De waarden voor magnesium (Mg) zijn respectievelijk 50 mg en 32 mg per 100 g product. Dit geeft „Telemea de Ibănești” zijn specifieke karakter in vergelijking met een product dat wordt bewaard in pekels op basis van drinkwater en zout.

## 5.3. Causaal verband tussen het geografische gebied en de kwaliteit of de kenmerken van het product (voor een BOB) dan wel een bepaalde hoedanigheid, de faam of een ander kenmerk van het product (voor een BGA)

Het verband tussen het product en het productiegebied is voornamelijk gebaseerd op de lange traditie die kenmerkend is voor de Gurghiu-vallei op het vlak van melkveehouderij en het produceren en zouten van „Telemea de Ibănești” — beschermde oorsprongsbenaming.

Het rijke en gevarieerde dieet van de koeien geeft specifieke organoleptische eigenschappen aan de melk, waardoor de kaas een unieke smaak en aroma krijgt die hem onderscheidt van andere producten uit dezelfde categorie.

De vaardigheden en ervaring van de plaatselijke bevolking, gecombineerd met de plaatselijke specifieke methoden van nat zouten met pekels uit de zoutwaterbron van Orșova, maken van deze kaas een uniek product voor het gebied in kwestie.

De gevestigde technieken die nog steeds worden gebruikt in de productiefasen van „Telemea de Ibănești” — beschermde oorsprongsbenaming behelzen onder meer de snelle stremming van de leeg (minder dan een uur) en het zeer fijn snijden van de wring. Werktuigen uit het verleden die vandaag nog steeds worden gebruikt bij de productie van „Telemea de Ibănești” — beschermde oorsprongsbenaming zijn onder meer een gereedschap dat bekendstaat als de „harfă”, om de wring te snijden, en ander menggereedschap, zoals de „dog de lemn” (houten plank), een ambachtelijk werktuig dat voornamelijk uit hout bestaat en wordt gebruikt om de wring te mengen en te voorkomen dat hij aan de wanden van de recipiënt blijft kleven.

Het nat zouten creëert een permanent evenwicht tussen de oplosbare bestanddelen in de pekels en die in de kaas en zorgt voor een uitwisseling van Na<sup>+</sup>-, Ca<sup>2+</sup>- en Mg<sup>2+</sup>-ionen en de ionen in de kaas. Oplosbare stikstof, vet, lactose en minerale zouten gaan over naar de pekels waardoor de eiwitten in de kaas gedeeltelijk worden opgelost en de eiwitten in de kaas worden gewijzigd. Dit beïnvloedt de consistentie, oplosbaarheid en conformiteit van de eiwitten. Op hetzelfde moment gaan natrium-, calcium- en magnesiumionen over naar de kaas.

De absorptie van zout tijdens het pekelen gaat soms gepaard met een stijging van de hoeveelheid water nabij het contactgebied tussen kaas en pekels, met name in lichte pekels met weinig calcium of magnesium. Dat veroorzaakt defecten zoals een zachte korst of holle ruimten. Dergelijke verschijnselen doen zich niet voor wanneer pekels worden gebruikt op basis van water uit de zoutwaterbron van Orșova, dat een hoog calcium- en magnesiumgehalte bezit.

Een ander voordeel van het gebruik van pekels uit de Orșova-bron is dat de kaas minder snel uitdroogt en dat een lager zoutgehalte kan worden verkregen.

De zoutwaterbronnen in het Orșova-gebied leveren een natuurlijke pekelfron voor het zouten en bewaren van „Telemea de Ibănești” — beschermde oorsprongsbenaming. Deze zoutwaterbronnen hebben hogere calcium- en magnesiumconcentraties.

Al eeuwenlang leggen families in deze streek zich toe op het houden van melkkoeien. Voor hen is de melkverwerking dan ook een belangrijke bron van inkomsten geworden. Een groot aantal historische getuigenissen, die zelfs tot in de 17e eeuw teruggrijpen, tonen aan dat „Telemea de Ibănești” — beschermde oorsprongsbenaming deel uitmaakt van de gastronomische traditie van de streek.

#### **Verwijzing naar de bekendmaking van het productdossier**

(artikel 5, lid 7, van Verordening (EG) nr. 510/2006 <sup>(3)</sup>)

(<http://www.madr.ro/docs/ind-alimentara/produse-traditionale/caiet-de-sarcini-telemea-ibanesti.pdf>)

---

---

<sup>(3)</sup> Zie voetnoot 2.









ISSN 1977-0995 (elektronische uitgave)  
ISSN 1725-2474 (papieren uitgave)



**Bureau voor publicaties van de Europese Unie**  
2985 Luxemburg  
LUXEMBURG

NL